

ירמיה ל:יח	שב שבות	אללה פקודי	שמות לח:כא
------------	---------	------------	------------

כִּי אָמַר יְהוָה הָנָנִי שָׁב שְׁבוֹת אֶחָדִי יַעֲלֹב וְמִשְׁכְּנָנוּ אֶרְחָם וְנִבְנָתָה עִיר עַל-תַּלְהָ וְאֶרְחָם עַל-מִשְׁפְּטוֹ יַשֵּׁב:
Ainsi parle l'Éternel: "Voici, je vais restaurer les tentes de Jacob, prendre en pitié ses demeures; la ville sera rebâtie sur sa hauteur et le palais occupera sa vraie place.

וַיָּאֵלֶּךָ מִתְּנַשְּׁקִים וְקָול מִשְׁקָפִים וְרִבְבִּתִים וְלֹא יִמְלֹטו וְהַכְּפָרִים וְלֹא יַצְּרוּ:
s'en échappera des chants de reconnaissance, des cris joyeux. Je les multiplierai et ils ne subiront plus de diminution, je les couvrirai d'honneur et ils ne connaîtront plus le mépris.

וְהִי בְּנֵינוּ כָּלָם וְעָדוֹן לְפָנֵי תְּפִון וּפְקָדָתִי עַל כָּל-לְחָזִיוֹ:
Ses fils redeviendront ce qu'ils étaient jadis, sa communauté sera stable devant moi, et je châtierai tous ses oppresseurs.

וְהִי אֲדִירָוּ מִלְּנוּ וּמִשְׁלָלוּ מִקְרָבוּ יֵלָא וְהַקְּרָבִיו וְגַנְשֵׁא לְאֵי כִּי מֵהוּ אֲדָרָה עַרְבָּא אַת-לְבֹו לְגַשְׁת אַלְיָ נָאָמִינָה:
Son chef sera issu de son propre sein et son souverain sortira de ses propres rangs; je l'admettrai dans mon voisinage et il se tiendra près de moi; car qui [de lui-même] oserait se risquer à m'approcher? dit l'Éternel.

וְהִי תְּמִימָם לְיַעַם וְאָנְכִי אֶהָנָה לְקָם לְאֱלֹהִים: {ס}
Vous serez ainsi mon peuple, et moi je deviendrai votre Dieu."

הַנְּהָרָה יְהוָה חֶמֶה יִצְאָה סָעָר מַתְגָּוָר עַל רַאשׁ רְשָׁעִים יְחִילָה:
Voici la tempête de l'Éternel qui éclate furieuse, c'est un ouragan qui s'amasse pour s'abattre sur la tête des méchants.

לֹא יִשְׂבֹּב חָרוֹן אֲרִיָּה עַד-עַשְׁתּוֹ וְעַד-קָיִמוֹ מִזְמֹות לְבֹו בְּאֶחָדִית קִימִים תַּחֲפֹונְנוּ בָהּ:
L'ardente colère de l'Éternel ne sera apaisée que lorsqu'il aura exécuté, accompli les desseins de son cœur: dans un avenir lointain vous vous en rendrez compte.

31

בְּעֵת הַהִיא נָאָמִינָה אֶהָנָה לְאָלֹהִים לְכָל מִשְׁפָחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהַמָּה יְהִוְרוּ לְעַם: {ס}
En ce temps, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et elles, elles formeront mon peuple.

בְּהִ依ָּה נָאָמִינָה פָּאָה סָנו בְּמִדְבָּר עַם שָׂרִידִי חָרָב הַלֹּוד לְקָרְגִּישׁוּ יִשְׂרָאֵל:
Ainsi parle l'Éternel: "Il a obtenu grâce dans le désert, ce peuple échappé au glaive; va [prophète] rassurer Israël.

מִרְחָזָק יְהוָה נָרָאָה גַּל וְאַקְבָּתָה עַזְלָם אֲהַבְתִּיךְ עַל-ךָ מִשְׁכְּנִיךְ קָסֶד:
Dès les temps reculés, l'Éternel s'est montré à moi; oui [disait-il] je t'aime d'un amour impérissable, aussi t'ai-je attirée à moi avec bienveillance.

עַזְלָם אֲבָנָה וְנִבְנָתָה בְּתוּלָת יִשְׂרָאֵל עַזְלָם פָּעָקִי תְּפִיה וַיְצַאת בְּמִזְוֵל מִשְׁחָקִים:
De nouveau je t'édifierai et tu seras bien édifiée, vierge d'Israël; de nouveau tu iras, parée de tes tambourins, te mêler aux danses joyeuses.

עַזְלָם תְּפִיעִי כְּרָמִים בְּהָרִי שְׁמָרוֹן נִטְעוּ נִטְעִים וְחַלְלוּ:
De nouveau tu planteras des vignes sur les coteaux de Samarie, et ce qu'auront planté les vignerons, ils en recueilleront le fruit.

כִּי יִשְׁ-יּוֹם קָרְאָו נָצְרִים בְּהָר אֲפֻרִים קָוָמוּ וְנַעֲלָה צִוְּן אֶל-יְהוָה אֶל-אֱלֹהִינוּ: {פ}
Oui, il viendra un jour où les sentinelles s'écrieront sur la montagne d'Ephraïm Debout! Montons à Sion vers l'Éternel, notre Dieu!"

כִּי-כִּי אָמַר יְהוָה רְעוֹ לִיְעַקְבָּ שְׁמָה וְצַחַלְוּ בְּרָאשׁ הַגּוֹם הַשְׁמִיעוּ כָּלְלוּ וְאָמְרוּ הַזְּשָׁעָה אֶת-עַמְּךָ אֶת-שָׁארִית יִשְׂרָאֵל:
En vérité, ainsi parle l'Éternel: "Eclatez en chants joyeux au sujet de Jacob, en cris d'allégresse au sujet de la première des nations; publiez à voix haute des louanges et dites: Assure, ô Seigneur, le salut de ton peuple, des derniers restes d'Israël!

הָנָנִי מַבְּיא אֶזְרָם מִאָרֶץ צָפֹן וְקַבְצָתִים מִירְקָתִים אֶרְץ בָּם עֹזֶר וְפִתְחָה וְגַנְנָה וְיַלְקָתִים יַחֲנוּ קָהָל גָּדוֹל יַשְׁׁבוּ בְּהִנְהָ:
Oui, je veux les ramener de la région du Nord, les rassembler des extrémités de la terre; l'aveugle même et le boiteux, la femme enceinte et l'accouchée se joindront à eux: en grande foule, ils reviendront ici.

בְּבָכִי יָבֹא וּבְתַּחַנְנִים אֶזְרָם אֶזְרָל אֶל-גָּתְלִי מִן בְּגָרֶךָ יִשְׁרָאֵל לֹא יַכְשִׁלוּ בָּה כִּי-יְהִיּוּ בָּה אֶבֶן אֶבֶן לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּבָרִי הָוָא: {פ}
Avec de [douces] larmes ils reviendront et de touchantes supplications; je les dirigerai, je les conduirai vers des sources abondantes, par une route unie, où ils ne pourront glisser; car je suis pour Israël un père, Ephraïm est mon premier-né."